

~~Kavavatanen nira do Zawang~~
~~Asahed na inapo nira~~
~~do Zawang Jivalino~~

Jivalino

時間 71 9 25

編號 43
45

si Apen Manaboy

si Aman Jayod

si Nozay.

施恩夫

1. Yaken rana ya mangakehakay am, yameyngen rana
sangsangi ko, ko rana tongazizaw so katawotawo, ko
rana ji mizezyak jikehakay ta ya, ko kamo nikehakay ta
ya am, ko tonohonohoni so cireng na am.

2. Apiya mangakehakay o nakem so kavazay so mina
podpod do katawotawo ta to rana cangi o tetehtan am,
o todkapiweiwalam ta, ikongwang, ikongo angangayan
na, ko kamo nikehakay ta ya.

3. Yana kapanci nya nikehakay ta ya am, yamen
rana do ili ta ya mangakehakay am, ji ko a tenngi jamen
a kapisipisingan jamen ta, jabo o kapakalopkop sya mang-
akehakay, am ano onongan ko pa do akay namen do ayo
do Zawang ya, ji ko a toposi pa o kanarwan na,
komwan o kanarwan na panhakdawan ko rana am, do ka ji
rana makatopsan ja am, nipanci ko rana ji kehakay ta ya

1) 各位朋友、至於我
是因牙床疼痛、身體
狀況不舒服、我沒有去
我朋關係、因此對他感
到十分所愧疚、所以對
他一番話加以銘記。

2) 各位朋友、我雖知
各位朋友是粗豪好的武
可開談一番、就這樣開
玩笑無指珠弄弄、因而

對這位朋友感到愧疚。

3) 因為我們的朋友曾
如此說、各位在我們這
村子裏、我不知道在我
們之間的關係、各位朋
友、我是無法瞭解的、
不過我先敘述我祖父那
方的 do ayo do Zawang, 至於
他的長話我並不知道、
因為我不知道這回
事、不過也與我們的朋
友投遞了。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
1. Yamen rana ya do pongso namen do nimlivo a nimngarangaran do pongso ta ya, bekena tawo Jipaptok o nimngarangaran do pongso ta ya, mapinpin kamo a pikeyliliyan na mangakehakay, ji yamen a, men pansahadan mangakehakay yan. 2. Ta apwapo na rana sira o nimlivo a nimangay mamnemnek ja mangakehakay jamen. 3. Ratateng am, to na saon a benebeneka saon o ngarangaran no karatayan do ili namen, tokotokon do kavahavahan na, sinimimin ko a ipanci o ngarangaran na am, a ji ko isangi mangakehakay, so to ko nodotodoyi so kavsan na ningarangaran na ja mangakahakay an. 4. Abneken na rana do teyvava namen do Jiminaovak a syo am, oriwo nikovak na rana no sangi na, ta kononay na rana nimbenebenek so ngarangaran no token a nanana- dan mangakehakay, nisayikdan na nikawakwak na rana, nimbenebenek so ngarangran no nananadan a pikayoyoywan na kavahavahan no token mangakehakay no tawo no kakowa, ikapinpin na rana no nang mangakehakay ya.		D 在我們這島上、我 們曾讓島為卑卑取名案 、不過是Jipaptok的人來 為卑卑取名的。各位別 材的朋友你們暫且在一 邊我們的。在做事時。 3 因為那些環島的是 他的奴僕且是失去他布 的。 3 給弄。他就我們 這樣的才地口各取名字 、各國環島的山脈。那 在何處全部說定們的 字呢？他便作碑事、所 以所以用指為弄取名。 4 所以在我們上方的 Jiminaovak 二音不多。就 是因如此才傳我之嘴 疼痛、因為當這些山群 和這海處取名之時間太 長久、為此得病且死 去。為這環島山脈群河取 名的古代人、各位朋友 這些就暫且放在一吧。

地點

時間

編號

5. O tawo rana no kakowa cicilowan ko si maran

a icalaw ya am, ano manireng o tatasa ka tawo am, asyo

a ori kowan da no tatasa katawo am, ji yapereh manga-

kehakay o makatopos do mabneken a katatapilan do teyesa

itetngehan a, o kozkozan saon do kamowamownan do karawan

am, ori saon o katenngan no ji mangawaw a tawo am, no

matopos a tawo am, o mangawaw a tawo am, ji yabo o kapa-

katopos ja mangakehakay ya.

6. Ano manireng si maran a icalaw ya am, o akay

ta rana ya manganako do Zawang ya am, ori ko nikteban

ji kehakay ta ya, akay ta rana do Zawang ya manganako

am, asa na kapitatazogaw no keyyan na do sehek no

a Zawang ya manganako am, makacita so tawo do tayi ya,

a sino paro ya sicabagbag.

7. Karahan am, mayi am, masasnad do Zawang oyto

no kapiyili da pa do Zawang oyto am, ya Yanmeylek, oya

Yanmeylek sicabagbag kowan na.

8. ji nimakwan so sang a, to na raponga o inaorod

da,

5) 我聽聞叔說，古代的人事蹟。若說有一個人說話而別的人就會說，那有如此，更是要知道要視先历史要源的是鮮人為知的。所以用很長的時間去了解，才不至於忘懷並發仇之人。若只是易於忘記的人絕不會瞭解知道的。

6) 當我叔說，至於我們的祖do Zawang的祖父，那是我對折斷我們的朋友的，發覺我們do Zawang的祖先，有一回在Zawang的地方望眼看看，在do tayi看到人，他想起到底是谁。7) 他就上路，到達Zawang時，那個就是他們曾經在Zawang的村子，是東清，吃是東清的家伙。

8) 事情並不是如此，

地點

族 名

時間

記 音

編 號

翻 譯

peytatadtad a asyo ya, nona waricong a ka mangay jino,

nona yaken rana ya am, yabo ko yayi jimo mo maran a,

amyan so ko ipanci jimo kowan na, ning cingowan ori.

9. Karahan am, mizezyak o Iranmilek ori am, yaken

rana am, manehed a yamyan jimo o apezapezatan namen

kowan na, ikongo o pezapezatan nyo, yamiyan jamen mang-

anako, ta yako imo ji yatenngi, ta ko kapakacita jimo ya

tawo, na yaken rana ya am, ji mo yaken a tenngi ta,

bekena kapakaporongan nyo pa yamen ya mo maran, o am

oriwo pakatenngan nyo pa jamen ya, ninga cingwaneri

manganako a.

10. a ikongo pezapezatan nyo a yamyan jamen,

yaken rana ya mo maran am, yako macipangap jinyo do

pezapezatan ni mina Lisan kowan na, tometeytatagala

o okay namen, a ikongo o ipacipangap mo ji mina

Lisaen manganako?

11. nona o ipacipangap ko jinyo do ikowa ni

mina Lisan am, nimacikacikavang o okay namen, jiyabo

kapikavang da a nimikatangyan manganako a, am ori ji mo
manciyi nya.

就直接到屋簷前，朋友
你是要去那兒，我呢，
叔叔我弄的原因我有話
跟你说，是的。

9) 他正要去，當東清
的人講話時，我們的東
西弄的在這兒嗎？什
麼，你們的東西在我們
這兒：因為認識呀，我
需要時常到這兒呀，我
叔叔我們正是你們的遠
親，所以你們正知道我們
，難免，原來如此。

10) 那什麼東西在我們
這兒呢：叔叔我是要跟
你們配合 simina disan 的東
西，我們的認識親友一
下，難免呀，為什麼要
配合 siminadisan 的東西。

11) 所以我要跟你們配合
simina disan 的東西是因
祖父曾幫助他忙做二人
船，沒有在一起，難免
他是放單人船的，所以此時
不必如此說。

主

地點

報章

時間

記者

題

編號

翻譯

12. Oriwo cicilowan ko si maran a icalaw ya, kato

na nazovazan so sori.

(12) 這是我從已故王叔
叔獲利的，因而不跟蹤
他。

13. Karahan am, rahanen sira no ingayoy sira ori

am, oriwo nikadadezdez na rana do teysa ka ili no

makwan so sori, ori am, mi na nionong jiya no akay namen

(13) 他就起口去，當他
上刑時，所以整個一個
村就通氣，這是我已故
之祖所敘說的。do Zawang

do Zawang ya cicilowan ko si maran a icalaw ya mangake-

hakay ya.

(14) 這件事就爛在一邊
，因為敘述要分段落，
故事繁多，如此一來可
以敘好。

14. Kapinpinan rana no nori, ta a ori ta, ji piseysa

pa o cireng mangakehakay, ta mangay o kaonisan, ta oriwo

apiya an,.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

15. Sira rana o akay namen do Zawang ya an, mey-

zezyak si maran a icalaw am, ji ta tomakeynanod mangana-

ko an, amian so nikavavan ta an, ji kamo rana

maciyakay do dang sira ama mo, ta yaten rana ori sira

ina mo icalaw ya an, nikavavan ta an kowan na ni maran

a icalaw ya.

(15) 這些我們 Sim do Zawang
的祖先們，我已故之叔
叔講話時說，我們有項
有完整的家譜，力有缺
陷，你們父親那一輩有
不足並有親屬，是付母
親那一輩有兄之結構。

16. So ko topiseysapayi sya mangakehakay an, ji ko

to manginanoji so piyaen an, so ji namen mapakazwazwayi

(16) 因此 我都會報導
正確，不會只講我們的
優良。由此我們不可以誇
讚自己的，自然亦有我

地點

報學

時間

記音

編者

翻譯

an., do asa namen a avik si maran a icalaw ya an, ta

amyan so nikaraliyan sira maran a icalaw ya an, cicilowan

ko sya, ori yan o tamtamhad namen do akman jiyamen si

maran a icalaw ya an do Zawang ya an, o ko cireng

ori mangakehakay, so kapinpinan na no nori ya.

17. Ano mangay ko patolongan o cireng

no akay namen do Zawang ya am, japiya am, vata ko syo

, ji yabo ka ji namen aspaspangan do mavakes ya, ori

ya o ji namen makatoposi ja, ta mangap so cireng o

topaneysay so sinoyik do popotowan, oriwo ikapenepenet

na jamen.

18. O kasikasinan no katawotawo namen ta, ji yabo

ka ji da makatenngan jiya, oriwo ji nyo zagzagi ni

yaken mangakehakay, ta da kakman sya no dehdeh ya,

akman pa no kakowa o iweiwawalam no tawo ya, kapacikzak-

za no makwan sira cita ya do akanan so among am, jiyabo

jaken a, ocirecireng no akay namen do Zawang ya ni mina

Lisan ya, tana kowan ko ori am, amyan jaken, ji yabo na

們的祖先。這話是阿美的
如此說的。所以我直譯
的 Sira do Zawang 並非是十
完十美。以上擱着不談。

17 若說要接連接連
說我們的祖先 Sira do Zawang
的故事的話。這是很好
的。不過就要^{加多}女人
了。因此下最然合知。
而且年紀尚幼者聽不得
這故事情節。所以到現
在這些故事就有些不太
完整。

18 我們只一半的直譯
程序不可能不知道的。
所以大家不要因此奇怪
呀。因為現在不如往昔
那樣詳細的談天。全族
早已疏远了而孩子們則
因羨慕古時之風俗而保
有一些。我們的祖先
minadican 的 do Zawang。並
無什麼言乎哉。Do Zawang
的祖先根本就沒有一句話
給予我。

地點
時間
編號

教名
官名
翻譯

keyan no asa ka cireng no akay namen do Zawang ya.

19. Oriyan jiko teymakeyeyapoy no cireng do
icatatawo ko mangakehakay, ta aro o minoyat so nakem da
a makongo ji yakman sang a o akay namen, jabo makman
sang a, mangakehakay, so kasnekan no makwan jinyo a
pamizngan na sya nihakay ta ya.

20. Tongtongan ko do cireng da nira do Sokdwan no
ili, am caha ta manehed ta namen maciakay am, a ikong
men ileyladang sira, mina kapodpod no akes namen jira
do sokdwan no ili am, ikong o namen komikomit do
pezapezatan da, ko ji miniciki nya an, ta tana makarang
rana o cireng da am, cahan ta yabo ya namen makomit
a pezapezatan da an, iyakaw da.

21. A Sira kaka sira mankaw a sira kaka sira Apen
Manbing ya o yamantamak jira, kasnek da rana nira wari
nira kaka Jimorod, sira amlavit ta maday a mavakes an
abo o mehakay an.

22. Ano yamitaodtod si mina Popos am, ori macipa-

19) 因此我個人對別所敘述之政務無十分之意見、如果是如此、那就只是資產等級、我們的祖先不是那種類型之人、所以平壤們講起故事、多少有些愧疚。

20) 我接著談 sim do sokdwan do 平的關係的政事來講、不夠我們和他祖先是相同的、或許他們是考子親居到目前土地沒給他任何錢、不過祖母是居於他們直系的親居、但是在財產分配上並沒從他們得到一些應得到的。

21) 我的父親們 sim apen Manbing 是直系親居而對平的兄弟是旁親五的、因他們的家族中全是女人沒有男孩。

主

地點

報告

時間

記者

題

編號

翻譯

yok jira do sokdwan no ili ya, yamitaodtod a vali si

mina Popos an, ikabwata rana an no yanikomomit jira do

sokdwan no ili yan, maday rana sira mavakes o tawotaodtod

da nira ori so ko ji macimanigi nya mangakehakay.

23. Aptadan ko no yamakarang an, nomizezyak o

tatasa ka tawo am, asyo ori ang, no tomakatakaw pa o

mabnekena kaepepan no cireng am, manakehakay am, jabo

ka ji syasyavakan so akmi kakteh do cinayi do livonan

na do pongso an, ori aptadan ko rana nya, tana amyan

so asa adowa rana am, ko ji sangipan mangakehakay.

24. Makararaet kowan da o cireng am

yamen ya am ikapiya namen ya

ipangalomirem so atbod a ranom

ipangazimakmak so apo no kayo

oriwo cireng da nira ya mangakehakay, ta no mizezyak

sira ya mangakehakay am, makararaet kowan da o cireng a

am, jabo o kapakararaet na, kowan da nira ya mangakehakay

ta apiyaen da pa o kazoway da pa nira oya do sokdwan

no iliya, kahap no kadwan jira mangakehakay.

22) 若說 Simine Popos 有男
孩子的话、他就用松的
do sokdwan nokli 的親戚。
不過他還有男的孩子、
所以去 Sim do sokdwan 無任
何困難、且生有女孩與
男孩：因此對他沒什麼
好報導的。

23) 不過不要談那些較
誇張的故事、因為有人
會說話、有時會順口的
不誇張的說話、在我們
自己這裡不會把知己的朋
友不考慮的、因此就比
不談、縱然還有一兩個
故事、不過我有所顧忌。

24) 聽說喜歡高估自己
是不利的、不過在我們
這方是吉利之事、增的
水田、上山划木等這就
是他們的說話、因為
與他們說話時、說些較
緩慢的話、不會不吉利
的、他們這樣說。而且

對 Sim do sokdwan do ili、他們喜歡
誇耀自己。

地點

版 學

時間

記 音

編 號

翻 譯

25. Ano mizezyak sira oya cicilowan ko si maran a

icalaw am, tana mina ori so keyan no yangayangaw no kayo
am, katava na aan, oriwo cireng da nira ya mangakehakay.

26. Kakma da isomasomagpiyan nira ya, ji awa no

pahad da do kakalopkohan da s do sahad no vahay.

27. Kanig rana no makacita tawo

kakman i ji mitozongan so iyakaw

no todagalogalo so ayi do tana

ta jitomarok a jipavilanga takey

awa do tomarok a omalomirem a

a pareyagan a paoyaban

pieyhaharawan no sakongan

ta 6 amomobo a kano ahahasyaw

kakanen no minairelaw

so ipalatatana ta tomikaot

a ipalakakayo ta do kahasan

do vahalang a cinivivyonga makarang

oriwo cireng da nira ya da kabagbag a mineyeteysa

25) 当我聽到我已故之
叔叔說話時，他曾總
告訴我說，雖然有樹之
支幹足夠粗…這就是他
們所說的。

26) 因此他們似乎有英
那門，不考慮家庭之成
員。

27) 這有眼能目睹之感
到歡喜，如如現有渠道
水的田地，無出產。
Jitomarak 不是耕田之山
區。此山存著豐富之水
源，供人之胃飲，早晚喝。
是休閒區有覆蓋物時
，是種植木園區，供予
予憐人食用。所以在泥
土時，亦為山上取木之
區域，在 do vahalang 工作區
之保護所了，以上是他
們家族在嘎威時期所編
的一首歌，在 do Boisbosan
開墾荒地時。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 地點 報 時 間 記 號 題 編號 翻譯

ya no kataik da jiya do Bosbosan ya mangakehakay.

28. ipacinongnong jiya no piya evek

ta oya pinanokadan so oraen a

kano ora ni kaka do irala ya

a yakmi Jiranomilek ya Jiraralay

a manlicod a evek

ayoacik a kano araw do angit

oya na kalino no sawalan namen

kasnek rana no icatatawo mangakehakay am, a makamizeng

sya an, a caha ta yabo ko komikomit a ieiakaw da

pezpezatan da nira ya, ikabo no kowkownongan so akman

sira ya mangakehakay.

29. He... icakmi komenken sya so cireng manga-

kehakay so makwan sya an, no manireng mangakehakay am,

akman sang sira saon a ori kowan da mangakehakay, ano

mizezyak o akman so katotawo mangakehakay, maharahara o

songasongayan no rapan da mangakehakay, do peneken a

pinazagapit da mangakehakay, a pikayteytetngehan na,

ji ko a kowan... taretarekang, ji ko akowan an,

28) 当天高氣爽時要談天，因這就是耕田的地方，以及我胡島哥哥的芋頭田，在胡島此地種芋頭、智陽之區、布山水、陽光、這就是我們漂水道之伴侶。為此我感到十分的抱歉，聽到此事，不過我什麼也沒有得到，從他們的財產中收回地，因此一點關係都沒有。

29) 所以像這樣，好像有話不吐露，若要親的話，只談他們本身就是了，這副德性，如又有人要談話時，不值得相信口前人所述亦不得加曲解，我是不会這樣做的，因為對於前人所講述的事情，我絕不会再作造笑情的。

地點

時間

編號

ta ji yabo o tomaketak sya do ji yanimamizeheng do mina

noma do karawan mangakehakay.

30. Ji ko manzagzagi, ji ko manrawarawayi an, am

ano pacipayokan sira itetngehan am, oriwo mabneken a

kemkeman do nakem, ta ano meyzezyak o akman so katawtawo

mangakehakay am, a yakmi kongo na kavavakongan no na

kagenan no nakem na nang, kowan da no mangopa tawo

mangakehakay, am teylaet o makwan so sang an, ta isezez

an, no pacipayokan ya an.

31. Yatoda kowan mangakehakay ta na kato pagala-

galan jaken ni kehakay ta ya mangakehakay am, a ikong o

angangayan na no akman sang a cirecireng.

32. Palayo o demdem do vanowa namen

a pinakaralan na niyama nozayin

ta tonakavilang o rorog no amaot

do livonan na do sinokob no angit

kasnek rana no tawo makacicilowan sya am,,oriwo karwan

na no nang a cire reng da mangakehakay da kabagbag,

30) 我是不会激怒、不会歧视他人、不是：如果我是他们的亲戚的话，才要开口如题、不置众议。且若要说的话，有人会说，那人有多大的能力，是否有那种思想，而抬身价是相当不好的且左部右席亦会监视自己所言之。

31) 我這樣講是因為我的朋友重視我，我所說的根本沒什麼意義。

32) “在停泊船友區域駁船是 Simina Nozayin 引造的，因全島沒有几个能經得起連年災乱的記憶，”若有人聽到這首歌必大为不敬，這是他所說的。不是我編輯的故事，由於我跟他們給什麼謝禮，講述他們的故事，對我以及大眾皆感到十分的抱歉。

主

報 導

記 音

翻 譯

a ikongo piniepet ko mangakehakay ta ikongo o mangay
sangsangyan jira ori mangakehakay, a todaseneki no
makacicilowan sya ji kehakay ta ya mangakehakay.

33. sino o katawotawo na no nang

no omiro do seyran no akawon namen

sijaja ja mo palakakana

miyan pa so avak no vavaonan ko

a ivazavazay sira ad no ovay

no makman so mamahamaha rana

aro a cirecireng da no tawo no kakowa mangakehakay,

sira pa ori am, sira pa warey kapokaposing ko ya an,

amyan rana do inyangwangongoyod da rana no icakapongso-

wan, a keyliyan mangakehakay, icakmi mapakekez sya do

merimori no pongso ya mangakehakay so cireng do kamo no

icakapongsowan a keyliyan, ji yabo o tonapnap so cireng

ya, do icakmi masidemdem a among do zaawang mangakeha-

kay, wari matarek do tonginoma mangakehakay,

a cireng da kamovan na tawo ya.

33) "那人是谁、徘徊
在我们门口、进来吃饭
吧！我正有一半的饭、
这个是用金饰品来交换
、在需要的时候。"

以前的人所说的故事想
当多、唯有他们是我
有之亲戚、至今他们已
一是所有被全岛人所轻
视的一个家族、现在一
个人开始身价较视他人
所以他们的歌声是如
此、不谦卑、口中无人
意弄涂造的歌声表示他
们的威望、至使身败名
裂。

34) "大解所戴戴的草
五、使我们的船比别人
少、每弦用两根半箭护
神牌、田里砍刈树木、
以至泥土用的锄耕牌。

a ikongo piniepet ko mangakehakay ta ikongo o mangay
sangsangyan jira ori mangakehakay, a todaseneki no
makacicilowan sya ji kehakay ta ya mangakehakay.

33. sino o katawotawo na no sang

no omira^{wo} do seyran no akawon namen

sijaja ja mo palakakana^(kon)at

miyan pa so avak no vavaonon ko

a ivazavazay sira ad no ovay

no makman so mamahama^{ra}na

aro a cirecireng da no tawo no kakowa mangakehakay,

sira pa ori am, sira pa warey kapokaposing ko ya an,

amyan rana do inyangwangongoyod da rana no icakapongso-

wan, a keyliyan mangakehakay, icakmi mapakekez sya do

merimori no pongso ya mangakehakay so cireng do kamo no

icakapongsowan a keyliyan, ji yaho o tonapnap so cireng

ya, do icakmi masidemdem a among do zaawang mangakeha-

kay, wari matarek do tonginoma mangakehakay,

a cireng da kamov, na tawo ya.

33) "那人是誰、那個
在我們甲口、經常吃飯
吧！我還有半份的飯。
這個是用金飾品來交換
不知那人是誰、在什麼時候。"

以前的人所說的故事想
多，唯有他們是我要
言之親戚，至今我們已
是所不被全族人所輕
視的一個家族。被有一
個人自始自終輕視他人
，所以他們的歌全是如
此，不謙卑、口中與人
要弄遠去的歌來表示他
們的威望，至使身敗名
裂。

34) "大解所戲弄的東
西，使我們的船比別人
少，每頭田鼠做半箇護
神牌。田鼠砍削樹木，
以五倍土用的鋤耕犁。

主	地點	語言
題	時間	記錄
	編號	編號

34. palayi ka minaoran no avang

載運

a oya cinapitan no tatala namen

a zayig da ori a pamzotan so ovok

cinazimakmak so apo no kayo

kano kakali da vahalang.

34) 哇，船上的東西真多啊！

遺憾的是，我拿的比別人拿的少

都是一些利的斧頭

用來砍山中的老樹

還有挖土用的鐵棒

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫